

E4 - Fluorescent Adolescent

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:
(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN Uenoyama

[00:09] Yayoi

Ritsuka!

[00:16] Yayoi

Ritsuka? Hey, dumbass!

[00:27] Yayoi

Hey, are you listening?

[00:36] Yayoi

Ritsuka, food's ready!

[00:41] Ritsuka

What?

[00:43] Yayoi

Don't "what" me...

[00:45] Ritsuka

Food?

[00:46] Yayoi

What the hell is all this?

[00:48] Ritsuka

What the hell is that you're wearing?

[00:50] Ritsuka

I'm gonna tell Kaji-san.

[00:52] Yayoi

Huh?! Do you want food or not?!

[00:55] Ritsuka

I'll be right down.

[02:55] Guy

Hey, look.

[02:57] Guy 2

Hm?

[02:58] Guy 2

Oh, the amateur model chick?

[03:00] Guy

Yeah, her. She's our college's pageant queen.

[03:05] Guy 2

I bet she's hard to approach.

[03:07] Guy

I'd say she's more the pretty
type than the cute type.

[03:10] Guy 2

Yeah, I get that.

[03:15] Guy

Oh, what's this?

[03:17] Guy 2

She's messing with her hair now.

[03:19] Yayoi

Akihiko!

[03:27] Guy

Huh?

[03:29] Guy

So she *can* be cute.

[03:32] Guy

Well, look at her.

[03:33] Guy

Can't judge a book by its cover, huh?

[03:35] Guy

Huh? You listening, Haruki?

[03:37] Guy

What's up?

[03:38] Guy

Dude, your face...

[03:41] Yayoi

Say, Akihiko...

[03:43] Yayoi

Are you guys playing
another gig or something?

[03:45] Akihiko

Hm? Why?

[03:47] Yayoi

Ritsuka was working really hard on something.

[03:51] Akihiko

Uenoyama was?

[03:52] Yayoi

Yeah.

[03:54] Yayoi

He wouldn't even eat. He just
kept fiddling with his guitar.

[03:57] Yayoi

I don't know what he was up to,
but he was seriously into it.

[04:01] Akihiko

Huh...

[04:02] Yayoi

It's like he went back to how he used to be.

[04:06] Yayoi

My point is, if you're actually doing a gig, send me an invite.

[04:10] Akihiko

Sure.

[04:15] Itaya

Uenoyama.

[04:17] Ueki

He's dead.

[04:18] Itaya

Uenoyama! Your favorite part of the day is here! Lunchtime!

[04:22] Kasai

I'll wake him up.

[04:25] Kasai

Uenoyama-kun!

[04:27] Kasai

It's lunchtime!

[04:29] Itaya

I wonder if Kasai-san likes Uenoyama, after all.

[04:29] Kasai

Uenoyama-kun.

[04:33] Ueki

Huh?

[04:34] Itaya

What?

[04:35] Mafuyu

Um...

[04:37] Mafuyu

Is Uenoyama-kun here?

[04:39] Itaya

I think Kasai-san's trying to snatch him up as we speak.

[04:43] Kasai

Anyone home?

[04:47] Mafuyu

Uenoyama-kun!

[04:51] Kasai

Huh?!

[04:51] Itaya

Oh, he's awake.

[04:53] Itaya

Guess that means he's gonna play guitar today.

[04:56] Ueki

Let's ask someone from Class 9 to play with us.

[05:01] Itaya

Uenoyama, you playing guitar today?

[05:03] Ritsuka

Yeah.

[05:04] Itaya

What about tomorrow?

[05:05] Ritsuka

I'll play basketball...

[05:08] Waka

Looks like Sato-kun stole
Uenoyama-kun from you...

[05:13] Waka

Kasai-chan, your face!

[05:19] Ritsuka

Mafuyu, you got some time this weekend?

[05:22] Mafuyu

I have work in the evenings.

[05:26] Ritsuka

Wanna go look at some effect pedals soon?

[05:30] Mafuyu

Effect pedals?

[05:31] Ritsuka

It depends on what kind you get,

[05:33] Ritsuka

but most of them are little
machines around this size.

[05:37] Ritsuka

Basically, it adds sound effects to your guitar.

[05:42] Ritsuka

You can make it sound
distorted, like "bwam,"

[05:45] Ritsuka

or make it echo, like "bwam, bwam."

[05:47] Ritsuka

Then you connect it to the amp
so you can actually hear it.

[05:50] Ritsuka

You know what an amp is now, right?

[05:52] Mafuyu

The speaker-looking things
that are all over the studio.

[05:55] Ritsuka

Yeah, those.

[05:57] Ritsuka

But the thing with effect pedals is that
there are so many different kinds.

[06:02] Mafuyu

'Kay.

[06:03] Ritsuka

That also means that the price range is pretty huge.

[06:06] Ritsuka

You get me?

[06:08] Mafuyu

That sounds difficult.

[06:10] Ritsuka

I'm sure it does.

[06:13] Ritsuka

You got money?

[06:17] Mafuyu

Not much.

[06:18] Ritsuka

I figured.

[06:19] Ritsuka

I'll let you borrow mine for a while so you can try it out.

[06:24] Ritsuka

I mean...

[06:26] Ritsuka

If you're going to join the band, I need to whip you into shape.

[06:30] Ritsuka

I won't go easy on you anymore.

[06:42] Mafuyu

Say, Uenoyama-kun...

[06:44] Ritsuka

Hm?

[06:49] Ritsuka

What? Out with it, c'mon.

[07:03] Ritsuka

Okay, fine. Just tell me when you feel like it.

[07:10] Mafuyu

Uenoyama-kun.

[07:11] Mafuyu

You've been working on something lately... right?

[07:15] Ritsuka

Huh?

[07:16] Ritsuka

Oh! Yeah, I have.

[07:18] Ritsuka

I'm writing a song for you, actually.

[07:22] Mafuyu

A song?!

[07:24] Ritsuka

That song in your head.

[07:27] Ritsuka

I figured I might be able to
turn it into an actual song.

[07:30] Mafuyu

You remember it?

[07:31] Ritsuka

Huh? Of course I do. I've heard it twice now.

[07:40] Ritsuka

Right?

[07:42] Mafuyu

That's so cool!

[07:46] Ritsuka

I've just been filling in
the missing parts myself...

[07:48] Mafuyu

I wanna hear it!

[07:55] Mafuyu

Kaji-san, Haruki-san.

[07:58] Mafuyu

I look forward to working with you further.

[08:01] Akihiko

Sure, glad to have ya.

[08:03] Haruki

I'm glad everything worked out.

[08:10] Haruki

You're just going to be playing guitar, right?

[08:12] Ritsuka

No, he's going to be on guitar and vocals.

[08:14] Haruki

Huh? You can sing, Mafuyu?

[09:20] Haruki

All right, then...

[09:22] Haruki

Let's celebrate Mafuyu joining the band.

[09:24] Haruki

Cheers!

[09:27] Ritsuka

Cheers?

[09:28] Akihiko

Cheers.

[09:29] Both

Yeah.

[09:37] Both

Yeah.

[09:41] Haruki

But, man, Mafuyu...

[09:43] Haruki

You always seem out of it, so I
wondered if you could actually sing...

[09:46] Haruki

But you've really got some
pipes on you. You startled me.

[09:50] Akihiko

For real.

[09:51] Haruki

It's not like you've actually
been a vocalist before, right?

[09:54] Ritsuka

Nope.

[09:56] Ritsuka

In fact, I'm still not sure if he understands
the first thing about bands yet.

[10:01] Mafuyu

I at least understand the first thing... Sort of.

[10:04] Akihiko

"Sort of"?

[10:05] Ritsuka

"Sort of"?

[10:07] Haruki

But you seem like you've got hidden potential,

[10:10] Haruki

so with a little practice,
I bet you could kill it.

[10:13] Haruki

What kind of music do you usually listen to?

[10:20] Mafuyu

What do you listen to, Uenoyama-kun?

[10:22] Ritsuka

Huh?! You're asking me?

[10:29] Ritsuka

Like... UK rock?

[10:31] Mafuyu

UK?

[10:32] Ritsuka

Rock music from England.
I listen to Japanese music, too.

[10:35] Haruki

Uenoyama's playlist throws some really
sophisticated songs sometimes.

[10:39] Akihiko

Influenced by your dad's preferences, huh?

[10:41] Ritsuka

Yeah, something like that.

[10:44] Haruki

And as for me...

[10:45] Akihiko

You've got a lot of poppy and cutesy music.

[10:48] Haruki

Cute—

[10:50] Haruki

Well... out of us three, I probably do
listen to the most Japanese rock...

[10:55] Haruki

I do like pop, too.

[10:57] Ritsuka

Kaji-san's got the broadest
taste out of all of us.

[11:00] Ritsuka

He'd go to a metal festival one day
and a classical concert the next.

[11:04] Akihiko

Well, I am also a music major.

[11:07] Mafuyu

A music major?

[11:09] Ritsuka

He plays the violin. Isn't that awesome?

[11:11] Akihiko

Why are you bragging for me?

[11:12] Ritsuka

He's a total Akihiko fanboy.

[11:15] Mafuyu

So you all have different music tastes.

[11:19] Haruki

But I think we get along so well
because our tastes are so different.

[11:23] Akihiko

When it comes to our musical direction...

[11:26] Ritsuka

Whatever. I'm gonna do what I want.

[11:29] Akihiko

...is our basic attitude.

[11:31] Akihiko

We didn't go in thinking we had
to understand each other.

[11:35] Haruki

In fact, when I've played in bands
where we all had the same interests,

[11:38] Haruki

we all ended up arguing,
and it never worked out.

[11:41] Haruki

We clash *because* we like the same things.

[11:44] Akihiko

I totally get that.

[11:46] Akihiko

It always ends in bloodshed.

[11:49] Ritsuka

Uh, no one usually bleeds...

[12:00] Haruki

Welcome...

[12:02] Haruki

Take-chan!

[12:04] Take

Hey.

[12:12] Take

That hits the spot!

[12:13] Haruki

Exhausted lately?

[12:14] Take

Hell yeah, I am.

[12:17] Take

I never knew planning concerts
on my own would be this rough.

[12:20] Take

I never wanna do this again.

[12:22] Haruki

Didn't you say that before?

[12:25] Take

How are things with you? How's the band?

[12:27] Haruki

We actually just got a vocalist.

[12:30] Haruki

And get this: he's a high school kid.

[12:32] Take

Huh...

[12:33] Haruki

Having a vocalist is refreshing,

[12:35] Haruki

and Uenoyama is super pumped,
so things are going well.

[12:39] Take

Hey, wanna perform at the
concert I'm organizing, then?

[12:44] Haruki

Huh?

SIGN Can you come to Shibuya?

SIGN Ok, see you tomorrow in front of the ticket gate at 1 PM

SIGN I can

SIGN See you then

SIGN See you then

SIGN Read

SIGN About the effect pedals...

SIGN Wanna go look at some tomorrow?

SIGN I'd like that

SIGN Can you come to Shibuya?

SIGN I can

SIGN Ok, see you tomorrow in front of the ticket gate at 1 PM

SIGN See you then

SIGN Yup

SIGN Yup

SIGN Read

[13:37] Ritsuka

Where is he?

SIGN I'm almost there

[13:42] Ritsuka

Almost here?

[13:46] Ritsuka

Isn't it past time?

[13:49] Ritsuka

*Maybe his "almost there" doesn't
actually mean "almost there."*

SIGN Where are you?

SIGN I'm almost there

SIGN Where are you?

SIGN Right outside the ticket gate. Where are you?

SIGN Read

SIGN Where are you?

SIGN Right outside the ticket gate. Where are you?

SIGN Read

SIGN Right outside the ticket gate

SIGN To the Inokashira Line (Central Exit)

SIGN Mafuyu Sato

SIGN Decline

SIGN Answer

[14:28] Ritsuka

Mafuyu, where the heck are you?

[14:31] Mafuyu

The ticket gate.

[14:34] Mafuyu

Where are you?

[14:36] Ritsuka

I told you. By the central ticket gate.

[14:45] Ritsuka

There you are!

[14:53] Ritsuka

My bad... I should've picked a more precise spot.

[15:01] Ritsuka

I'll be specific next time.

[15:04] Ritsuka

You did... bring your guitar, I see. Good.

[15:09] Ritsuka

Okay, let's go.

[15:29] Ritsuka

There are tons of places in
Shibuya that sell instruments,

[15:31] Ritsuka

but if we're going to look at effect
pedals, we should go here first.

[15:57] Mafuyu

Are these all effect pedals?

[16:00] Ritsuka

Yup.

[16:01] Mafuyu

Even that one?

[16:02] Ritsuka

Yeah.

[16:03] Mafuyu

That, too?

[16:04] Ritsuka

Yeah.

[16:13] Mafuyu

What's the best kind of effect pedal?

[16:18] Ritsuka

Well, for your first one, you should
probably get a distortion pedal.

[16:22] Mafuyu

Distortion?

[16:23] Ritsuka

Since you just started playing and

[16:26] Ritsuka

probably don't know what
kind of sound you want,

[16:29] Ritsuka

getting a multi-effect pedal right
now would just hurt your wallet.

[16:35] Ritsuka

I think this is a pretty good choice.

[16:40] Mafuyu

It's cute.

[16:41] Ritsuka

I guess it is, kinda.

[16:44] Ritsuka

Wanna give it a try?

[16:46] Mafuyu

Huh? We can try it?

[16:48] Ritsuka

If we don't try it out, we won't
know what it sounds like.

[16:52] Ritsuka

Pardon me.

[17:09] Mafuyu

I guess they're all in bands.

[17:15] Ritsuka

Go ahead and play it a little.

[17:17] Mafuyu

'Kay.

[17:20] Ritsuka

That's how your guitar
sounds without any effects.

[17:23] Ritsuka

And then...

[17:38] Ritsuka

That's what overdrive sounds like.

[17:40] Mafuyu

Wow...

[17:42] Ritsuka

Is that the one you want?

[17:44] Mafuyu

Yeah.

SIGN Pre-Tax

[17:50] Ritsuka

I guess new ones do cost about that much...

[17:54] Ritsuka

Let's go.

[18:06] Mafuyu

Uenoyama-kun, the station's this way.

[18:09] Ritsuka

We're going this way.

[18:23] Ritsuka

Mafuyu?

[18:26] Ritsuka

Don't worry. I come here all the time.

SIGN Music & Repair Shop

[18:43] Mafuyu

A music store?

[18:44] Ritsuka

Yeah, for used stuff.

[18:45] Mafuyu

You can get secondhand instruments?

[18:48] Ritsuka

If you try something out and
it sounds fine, who cares?

[18:51] Ritsuka

They have a decent selection here.

[18:54] Ritsuka

That stuff is new, though.

[18:58] Guy

Welcome. Anything you're looking for?

[19:01] Ritsuka

Hey. Do you have a blue overdrive pedal?

[19:06] Guy

Ah... Give me a sec.

[19:12] Mafuyu

That's it!

[19:14] Ritsuka

How much is it?

[19:16] Guy

7,000 yen plus tax.

[19:18] Ritsuka

7,000 yen...

[19:20] Ritsuka

You got enough?

[19:25] Mafuyu

Um...

[19:27] Mafuyu

Do you do layaway plans?

[19:30] Mafuyu

I'll work some more and come back.

[19:33] Guy

Could you write down your name
and contact info here, then?

[19:36] Mafuyu

Okay.

[19:39] Guy

Friend of yours?

[19:41] Ritsuka

Uh... yes. We're in a band together.

[19:46] Ritsuka

What?

[19:54] Ritsuka

I'm glad they had the one you wanted.

[19:57] Mafuyu

Yeah.

[20:01] Mafuyu

I've never been anywhere like that.

[20:08] Mafuyu

Thanks for taking me.

[20:11] Ritsuka

S-Sure...

[20:15] Kasai

That was so fun. How about a little break?

[20:18] Waka

Sure.

[20:25] Waka

It's Uenoyama-kun and Sato-kun.

[20:29] Kasai

Why are they always together?

[20:31] Waka

Huh?

[20:32] Kasai

They're all over each other, day after day...

[20:35] Kasai

Why are they hanging out
outside of school, too?

[20:38] Kasai

Why? Are they dating or something?

[20:41] Waka

Um...

[20:42] Kasai

Huh?

[20:43] Waka

Oh, uh...

[20:44] Kasai

What? Do you know something?

[20:47] Waka

Well, I... um...

[20:50] Waka

I went to the same middle school as Sato-kun.

[20:55] Waka

And, well, uh...

[21:02] Waka

There were certain rumors about him...

Revision #1

Created 2024-01-01 19:38:06 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:41:40 UTC by whimsee